UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Strategi Penerjemahan Istilah Budaya Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab serta Implikasinya terhadap Kesepadanan Tekstual pada Buku Antologi Cerita Anak Indonesia**
Sekar Ayu Putri Satya Maharani, Dr. Arief Maâ€™nawi, S.S., M.Hum.
**Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/**

# DAFTAR RUJUKAN

Admin Wonderful Indonesia. https://dev-eventdaerah.kemenpar.go.id/cerita-ken/cerita/banda-neira-festival . "Lomba Belang Adat dan Belang Nasional, Tradisi Asli Maluku yang Meriahkan Banda Neira Festival". 2024. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Admin Biro Informasi, Promosi, dan Kemitraan (BIPK) Universitas Medan Area. *https://bik.uma.ac.id/2024/12/30/kerajaan-sriwijaya-pusat-kejayaan-maritim-di-asia-tenggara-pada-abad-ke-7-m/*. "Kerajaan Sriwijaya: Pusat Kejayaan Maritim di Asia Tenggara pada Abad ke-7 M". 2024. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Afifah, Hanifatul. *https://www.kompasiana.com/hanifatulafifah1566/67cf9d7434777c33ae58bc92/meriahkan-lebaran-dengan-tradisi-pacu-perahu-di-sarolangun*. "Meriahkan Lebaran dengan Tradisi Pacu Biduk di Sarolangun". 2025. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Ahimsa-Putra, Heddy Shri. 2021. "Mendefinisikan Kembali Kebudayaan". *Lembaran Antropologi Budaya*. Vol. 2, No. 2, hlm. 2–25.

Ahmad, Sulaiman. 2011. "Analisis Terjemahan Istilah-Istilah Budaya pada Brosur Pariwisata Berbahasa Inggris Provinsi Sumatera Utara". Tesis. Universitas Sumatera Utara, Medan. Dalam *https://repositori.usu.ac.id/handle/123456789/35294*. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Aji, Nayoko. *https://www.indonesiana.id/read/189120/melayu-nusantara-pengaruh-dan-kaitannya-dengan-geopolitik-indonesia-malaysia*. "Melayu Nusantara: Pengaruh dan Kaitannya dengan Geopolitik Indonesia–Malaysia". 2025. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Almaany. *https://www.almaany.com*. "Almaany: Kamus Arab-Indonesia dan Indonesia-Arab (termasuk Lisān al-ʿArab, al-Qāmūs al-Muḥīṭ, al-Munjid, dan Lainnya)". Tanpa tahun. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Al-Maziidi, Ahmad Khalid M., dan Tatang Hariri. 2022. "Strategi Penerjemahan Kata-Kata Budaya pada Novel *Kimi No Na wa* Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia". *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha*. Vol. 8. Hlm. 74–84. Dalam *https://ejournal.undiksha.ac.id/index.php/JJPBJ/article/view/42340*. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Amaradinta, Shirley., Mochamad Nuruz Zaman, dan Anwar Mustofa. 2023. "Translation Study of Cultural Terms in Children's Bilingual Storybook

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Strategi Penerjemahan Istilah Budaya Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab serta Implikasinya terhadap Kesepadanan Tekstual pada Buku Antologi Cerita Anak Indonesia**
Sekar Ayu Putri Satya Maharani, Dr. Arief Maâ€™nawi, S.S., M.Hum.
**Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/**

Entitled '*Antologi Cerita Anak Indonesia*'". *Proceedings of International Seminar of Bispro*. Vol. 1. Hlm. 107–116. Dalam *https://repository.pnj.ac.id/id/eprint/12231/*. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Anggini, Wulan Yulian. 2024. "Kualitas Penerjemahan Adaptasi dalam Dongeng Digital Anak 'English Fairy Tales'". *LINGUISTIK: Jurnal Bahasa dan Sastra*. Vol. 9. Hlm. 353–362. Dalam *https://jurnal.um-tapsel.ac.id/index.php/Linguistik/article/view/15323*. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Arikunto, Suharsimi. *Manajemen Penelitian*. Jakarta: Rineka Cipta, 2013.

Arman, D. *https://www.metrojambi.com/nasional/13534798/Wabah-Kolera-di-Keresidenan-Jambi-1909*. "Wabah Kolera di Keresidenan Jambi 1909". 6 Mei 2020. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Asmarani, Rahmanti., dan Sri Oemiati. 2022. "Penerjemahan Budaya dalam Takarir Film Pendek 'Marak'". *Prosiding Seminar Sastra Budaya dan Bahasa (SEBAYA)*. Vol. 2. Hlm. 113–122. Dalam *https://e-journal.unmas.ac.id/index.php/sebaya/article/view/4613*. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Ayal, J. *https://ambon.antaranews.com/berita/125553/menjaga-sumber-daya-laut-maluku-dengan-tradisi-sasi*. "Menjaga Sumber Daya Laut Maluku dengan Tradisi Sasi". 2022. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Azhari, Devi Syukri., Zihnil Afif, Martin Kustati, dan Nana Sepriyanti. 2023. "Penelitian Mixed Method Research untuk Disertasi". *Innovative: Journal of Social Science Research*. Vol. 3. Hlm. 8010–8025. Dalam *http://j-innovative.org/index.php/Innovative/article/view/1339*. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. 2022. *Antologi Cerita Anak Indonesia*. Jakarta: Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. *https://badanbahasa.kemendikdasmen.go.id/resource/doc/files/1_Juknis_Sayembara_GLN_2026_(1).pdf*. "Petunjuk Teknis Penyediaan Buku Bacaan Literasi: Sayembara Penulisan Bahan Bacaan Literasi Tahun 2026". 2026. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. *https://kbbi.kemdikbud.go.id*. "Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Daring". Tanpa tahun. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Strategi Penerjemahan Istilah Budaya Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab serta Implikasinya terhadap Kesepadanan Tekstual pada Buku Antologi Cerita Anak Indonesia**
Sekar Ayu Putri Satya Maharani, Dr. Arief Maâ€™nawi, S.S., M.Hum.
**Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/**

Badan Riset dan Inovasi Nasional. *https://brin.go.id/news/122432/marapu-cerminkan-harmoni-manusia-alam-dan-leluhur-dalam-budaya-sumba*. "Marapu Cerminkan Harmoni Manusia, Alam, dan Leluhur dalam Budaya Sumba". 2025. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Baker, Mona. 2011. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

Basabali Wiki. *https://dictionary.basabali.org/w/index.php?title=Book_Carita_Tantri&uselang=id*. "Carita Tantri". 2006. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Brown, H. D. 2000. *Principles of Language Learning and Teaching*. Fourth Edition. New York: Longman.

Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.

Creswell, John W. 2010. *Research Design: Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, dan Mixed*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Cull, Nicholas J. 2008. "Public Diplomacy: Taxonomies and Histories". *The Annals of the American Academy of Political and Social Science*. Vol. 616, No. 1, hlm. 31–54.

Dadi, Ni Wayan., Ni Putu Luhur Wedayanti, dan I. Made Budiana. 2018. "Strategi Penerjemahan dan Pergeseran Makna Istilah Budaya Sosial dalam Terjemahan Komik *Garudayana Saga* Volume 1–4 Karya Is Yuniarto". *Jurnal Humanis*. Vol. 22. Hlm. 987.

Daniswari, Dini. *https://makassar.kompas.com/read/2023/01/17/220059678/7-senjata-tradisional-sulawesi-selatan-salah-satunya-badik?page=all*. "7 Senjata Tradisional Sulawesi Selatan, Salah Satunya Badik". 2023. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Eco, Umberto. 2013. *Mouse or Rat?: Translation as Negotiation*. London: Weidenfeld & Nicolson.

Emilda, Lisa. *https://rakyatku.com/read/217685/memperkenalkan-budaya-ke-generasi-muda-jjs-gelar-mtgf*. "Memperkenalkan Budaya ke Generasi Muda, JJS Gelar MTGF". 2022. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Fadly, Ahmad. 2016. "Ideologi dalam Penerjemahan Budaya: Analisis pada Novel Terjemahan 'Negeri 5 Menara' Karya Ahmad Fuadi". *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra UPI*. Vol. 16. Hlm. 132–144. Dalam *https://pdfs.semanticscholar.org/c56c/78d4061eb3c6783f251ad6e6c8e83560579f.pdf*. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Strategi Penerjemahan Istilah Budaya Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab serta Implikasinya terhadap Kesepadanan Tekstual pada Buku Antologi Cerita Anak Indonesia**
Sekar Ayu Putri Satya Maharani, Dr. Arief Maâ€™nawi, S.S., M.Hum.
**Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/**

Farouk Sayyed Hasan, Hend., Dwi Haryanti, dan Anam Sutopo. 2018. "Teknik dan Kualitas Penerjemahan dalam Subtitle Film *Pride and Prejudice*". Disertasi. Universitas Muhammadiyah Surakarta, Surakarta. Dalam *https://eprints.ums.ac.id/64161/*. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Ghufron, Muhammad Ali., Novia Yolanda, dan Mutmainatul Mardiyah. 2022. "Analisis Teknik Penerjemahan Subtitle dalam Film 'Inside Out' Karya Pete Docter dan Ronnie del Carmen". *SINASTRA: Prosiding Seminar Nasional Bahasa, Seni, dan Sastra*. Vol. 1. Hlm. 209–216. Dalam *https://proceeding.unindra.ac.id/index.php/sinastra/article/view/6080*. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Giyartini, Rosarina. *https://berita.upi.edu/peradaban-sarung-di-indonesia/*. "Peradaban Sarung di Indonesia". 2022. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Gurning, Eral Jantua. *https://biodiversitywarriors.kehati.or.id/artikel/kemenyan-atau-haminjon-batak/?lang=en*. "Kemenyan atau Haminjon (Batak)". 2015. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Haldo, Jeemia. *https://calderatobageopark.org/2026/01/menyelamatkan-danau-toba-tanggung-jawab-kita-bersama/*. "Menyelamatkan "Danau Toba" Tanggung Jawab Kita Bersama". 2026. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Haq, Julisa Arina., dan Tofan Dwi Hardjanto. 2019. "Strategi Penerjemahan Kata Budaya dalam Novel *Bumi Manusia* atau *This Earth of Mankind* (Indonesia–Inggris)". *Prosiding Seminar Internasional Kebahasaan*. Jakarta: Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.

Ikanubun, Yoseph. *https://www.liputan6.com/regional/read/4231514/saat-lonceng-gereja-tetap-berdentang-di-pagi-yang-senyap*. "Saat Lonceng Gereja Tetap Berdentang di Pagi yang Senyap". 2020. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Indonesia Kaya. *https://indonesiakaya.com/pustaka-indonesia/kuliner-indonesia-kaya-tahu-gimbal/*. "Tahu Gimbal, Kuliner Ikonik Semarang yang Kaya Rasa". Tanpa tahun (t.t.) Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Indriyany, Fajar Nur. 2019. "Ideologi Penerjemahan pada Kata-Kata Berkonsep Budaya dalam Novel Terjemahan *The Kite Runner*". *Deskripsi Bahasa*. Vol. 2. Hlm. 23–31. Dalam *https://etd.repository.ugm.ac.id/penelitian/unduh/410819*. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Inspektorat Jenderal Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. *https://itjen.kemendikdasmen.go.id/web/?p=9067*. "Mengarungi "Sungai

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Strategi Penerjemahan Istilah Budaya Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab serta Implikasinya terhadap Kesepadanan Tekstual pada Buku Antologi Cerita Anak Indonesia**
Sekar Ayu Putri Satya Maharani, Dr. Arief Maâ€™nawi, S.S., M.Hum.
**Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/**

Batanghari", Napak Tilas Sejarah dan Budaya Sumatra". 2024. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

KPU Kabupaten Yalimo. *https://kab-yalimo.kpu.go.id/blog/read/8677_makna-dan-fungsi-pembukaan-uud-1945-bagi-bangsa-indonesia*. "Makna dan Fungsi Pembukaan "UUD 1945" bagi Bangsa Indonesia". 2025. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Kristoforus, Garbachev. *https://www.beritanusra.com/culture/1999475586/mengenal-uma-bokulu-dan-uma-mbatangu-rumah-adat-suku-sumba-ntt*. "Mengenal Uma Bokulu dan Uma Mbatangu, Rumah Adat Suku Sumba NTT". 2023. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Lantowa, Jafar. *https://dosen.ung.ac.id/jafarlantowa/home/2024/5/8/review-mendefinisikan-kembali-kebudayaan-karya-heddy-shri-ahimsa-putra.html*. "Review Mendefinisikan Kembali Kebudayaan: Karya Heddy Shri Ahimsa-Putra". 2024. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Larasati, Ayu., dan Miftachul Amri. 2020. "Analisis Teknik Penerjemahan Subtitle Film *你是我的命中注定 (Nǐ Shì Wǒ de Mìngzhòng Zhùdìng)* Karya 丁英州 (*Dīng Yīngzhōu*) pada Aplikasi WeTV". *Jurnal Pendidikan Bahasa Mandarin UNESA*. Vol. 3.

Mahmud, Erlina Zulkifli. 2020. "Strategi Penerjemahan Kata *Non-Equivalent*". *Metahumaniora*. Vol. 10. Hlm. 271–284. Dalam *https://jurnal.fib.unpad.ac.id/index.php/metahumaniora/article/view/30293*. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Mardika, I Putu. *https://baliexpress.jawapos.com/balinese/675540025/makna-kayonan-dalam-pementasan-wayang-simbol-alam-semesta-dimaknai-sebagai-jantung*. "Makna Kayonan dalam Pementasan Wayang, Simbol Alam Semesta, Dimaknai sebagai Jantung". 2025. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Mas F. *https://desatepus.gunungkidulkab.go.id/first/artikel/2710-Wayang-Kulit--Seni-Tradisional-Indonesia-yang-Menghidupkan-Mitos-dan-Legenda*. "Wayang Kulit: Seni Tradisional Indonesia yang Menghidupkan Mitos dan Legenda". 2023. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Maysaroh, Halimah. *https://www.kompasiana.com/hamaysmenulis/637474e997ff4f43ba7498d2/penggunaan-sapaan-beta-untuk-orang-pertama-tunggal-di-maluku*. "Penggunaan Sapaan 'Beta' untuk Orang Pertama Tunggal di Maluku". 2022. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Meturan, Beni. *https://budaya-indonesia.org/tambaroro*. "Tambaroro". 2023. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Strategi Penerjemahan Istilah Budaya Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab serta Implikasinya terhadap Kesepadanan Tekstual pada Buku Antologi Cerita Anak Indonesia**
Sekar Ayu Putri Satya Maharani, Dr. Arief Maâ€™nawi, S.S., M.Hum.
**Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/**

Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.

Murdiyanto, Eko. 2020. *Penelitian Kualitatif (Teori dan Aplikasi Disertai Contoh Proposal)*. Yogyakarta: Lembaga Penelitian dan Pengabdian pada Masyarakat UPN "Veteran" Yogyakarta Press.

Nasution, Faisal Hakim., M. Syahran Jailani, dan Roni Junaidi. 2024. "Kombinasi (*Mixed-Methods*) dalam Praktis Penelitian Ilmiah". *Jurnal Genta Mulia*. Vol. 15. Hlm. 251–256. Dalam *https://ejournal.uncm.ac.id/index.php/gm/article/view/1145*. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Neuman, W. L. 1997. *Social Research Methods: Qualitative and Quantitative Approaches (3rd ed.).* Boston: Allyn & Bacon.

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

Nida, Eugene A., dan Charles R. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.

Nisa, A. *https://bobo.grid.id/read/084174616/mengenal-tingkatan-pemerintah-daerah-dari-kabupatenkota-hingga-rt-materi-kelas-3-sd-kurikulum-merdeka?page=all*. "Mengenal Tingkatan Pemerintah Daerah dari Kabupaten/Kota hingga RT, Materi Kelas 3 SD Kurikulum Merdeka". 2024. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Nurhidayah, Vebry Andina. 2015. "Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Istilah Budaya dalam Film *Percy Jackson and the Lightning Thief*". Skripsi. Universitas Sebelas Maret, Surakarta.

Oeinada, I. Gede., dan I. A. L. Sari. 2015. "Strategi Penerjemahan Kosakata Budaya Jepang ke Indonesia pada Subtitle Film *Doraemon: Stand by Me*". Hlm. 29–30.

Ogest, Michael. *https://www.detik.com/sumut/budaya/d-6770808/28-panggilan-nama-anggota-keluarga-dalam-bahasa-batak-toba*. "28 Panggilan Nama Anggota Keluarga dalam Bahasa Batak Toba". 2023. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Palpres. *https://palpres.disway.id/metropolis/read/473162/wabah-penyakit-kolera-di-jambi-1909-bagian-ketiga*. "Wabah Penyakit Kolera di Jambi 1909 (Bagian Ketiga)". 15 Juni 2022. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Pamungkas, Muhammad Ibnu., dan Akmaliyah Akmaliyah. 2019. "Analisis Strategi Penerjemahan dalam Terjemahan *Dīwān Al-Imām Al-Syāfi'ī*". *Adabiyyāt: Jurnal Bahasa dan Sastra*. Vol. 3. Hlm. 74–95. Dalam

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Strategi Penerjemahan Istilah Budaya Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab serta Implikasinya terhadap Kesepadanan Tekstual pada Buku Antologi Cerita Anak Indonesia**
Sekar Ayu Putri Satya Maharani, Dr. Arief Maâ€™nawi, S.S., M.Hum.
**Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/**

*https://ejournal.uin-suka.ac.id/adab/Adabiyyat/en/article/view/1398*. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Perdana, Dafik Hasan. 2017. "Strategi Penerjemahan Bahasa Arab yang Berterima dan Mudah Dipahami". *Jurnal Bahasa Lingua Scientia*. Vol. 9. Hlm. 143–160.

Peter, Ramot., dan Masda Surti Simatupang. 2022. "Keberagaman Bahasa dan Budaya sebagai Kekayaan Bangsa Indonesia". *Dialektika: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya*. Vol. 9. Hlm. 96–105. Dalam *http://repository.uki.ac.id/8567/*. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Prabawati, Putu Ayu. 2014. "Analisis Penerjemahan Istilah Budaya pada Novel *Negeri 5 Menara* ke dalam Bahasa Inggris: Kajian Deskriptif Berorientasi Teori Newmark". *Jurnal Ilmu Sosial dan Humaniora*. Vol. 3. Dalam *https://ejournal.undiksha.ac.id/index.php/JISH/article/view/4468*. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Putri, Gessyela., dan Misyi Gusthini. 2022. "Analisis Strategi Penerjemahan Metafora pada Lagu 'Skyfall' oleh Adele". Jurnal Humaya: Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat, dan Budaya. Vol. 2. Hlm. 120–128. Dalam https://garuda.kemdiktisaintek.go.id/documents/detail/3099650. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Rachman, Winda Venny Trisuci. *https://eprints.universitaslia.ac.id/id/eprint/2475/1/TA_%20Venny%20Trisuci-10-18.pdf*. "Kualitas Hasil Penerjemahan Lagu oleh Mesin Penerjemah Otomatis Language Reactor: Analisis Teknik Penerjemahan dan Kesepadanan Kata dalam Lirik Lagu Bahasa Jepang SKE48: Gomenne Summer ke Bahasa Indonesia". 2025. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Rachmawati, Raja. 2019. "Strategi Penerjemahan Tiga Puisi Taufik Ismail". *GENTA BAHTERA: Jurnal Ilmiah Kebahasaan dan Kesastraan*. Vol. 5. Hlm. 192–206. Dalam https://garuda.kemdiktisaintek.go.id/documents/detail/1658659. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Ramdani, Dian Nugraha. *https://www.detik.com/jabar/budaya/d-7530324/mengenal-permainan-egrang-dan-aturan-mainnya*. "Mengenal Permainan Egrang dan Aturan Mainnya". 2024. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Sabandar, Switzy. *https://www.liputan6.com/regional/read/5181329/mengenal-mangarontas-ritual-petani-kemenyan-tapanuli-sebelum-beraktivitas?page=2*. "Mengenal Mangarontas, Ritual Petani Kemenyan

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Strategi Penerjemahan Istilah Budaya Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab serta Implikasinya terhadap Kesepadanan Tekstual pada Buku Antologi Cerita Anak Indonesia**
Sekar Ayu Putri Satya Maharani, Dr. Arief Maâ€™nawi, S.S., M.Hum.
**Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/**

Tapanuli Sebelum Beraktivitas". 2023. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Saputro, Yarno Eko. *https://jurnal-stainurulfalahairmolek.ac.id/index.php/ojs/article/view/53*. "Hakikat Penerjemahan". 2021. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Sari, Winda Rizky Fatma., dan Misyi Gusthini. 2023. "Analisis Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Buku Cerita Anak dari Platform *Let's Read Asia*". *Jurnal Humaya: Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat, dan Budaya*. Vol. 3. Hlm. 49–60.

Setiawan, Anton. *https://indonesia.go.id/kategori/budaya/8260/cara-sasi-menjaga-ikan-ikan-di-maluku?lang=1*. "Cara Sasi Menjaga Ikan-Ikan di Maluku". 2024. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Sholeha, Nur Wasilatus. *https://www.detik.com/edu/detikpedia/d-7333460/pengertian-gotong-royong-tujuan-manfaat-nilai-yang-terkandung-dan-contohnya*. "Pengertian Gotong Royong, Tujuan, Manfaat, Nilai yang Terkandung, dan Contohnya". 2024. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Sinaga, Nikson, dan Erika Kurnia. *https://www.kompas.id/artikel/peradaban-sunyi-kemenyan-di-tanah-batak-yang-mendunia*. "Peradaban Sunyi Kemenyan Tanah Batak yang Mendunia". 2023. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Soge, Paulinus. 1990. *Menerjemahkan Teks Bahasa Inggris Ilmiah Teori dan Praktik*. Yogyakarta: Universitas Atmajaya.

Sudjana, Nana, dan Ibrahim. 1989. *Penelitian dan Penilaian Pendidikan*. Bandung: Sinar Baru.

Sugiyono. 2015. *Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Methods)*. Bandung: Alfabeta.

Sulistijani, Endang., dan Friza Youlinda Parwis. 2019. "Strategi Penerjemahan *Subtitling* dalam Film 'Ender's Game'". *Deiksis*. Vol. 11. Hlm. 210–220.

Suryawati, Anak Agung Sagung. 2015. "Strategi Penerjemahan dan Pergeseran Makna Kosakata Budaya Material pada Novel *Densha Otoko* Karya Nakano Hitori serta Terjemahannya dalam Bahasa Indonesia". *Jurnal Humanis*. Vol. 13. Hlm. 1.

Sutrisno, Eri. *https://indonesia.go.id/kategori/kuliner/2897/manisnya-gethuk-goreng-sokaraja?lang=1*. "Manisnya Gethuk Goreng Sokaraja". 2021. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Strategi Penerjemahan Istilah Budaya Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab serta Implikasinya terhadap Kesepadanan Tekstual pada Buku Antologi Cerita Anak Indonesia**
Sekar Ayu Putri Satya Maharani, Dr. Arief Maâ€™nawi, S.S., M.Hum.
**Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/**

Trisnawati, Ika Kana., dan Syamsul Bahri. 2017. "Strategi Penerjemahan Teks Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia Calon Mahasiswa Magister dalam Ujian Masuk Program Pascasarjana UIN Ar-Raniry Banda Aceh". *Getsempena English Education Journal*. Vol. 4. Hlm. 84–100. Dalam *https://ejournal.bbg.ac.id/geej/article/view/734*. Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Tumbole, Griselda Felicia Fredyryna., dan Hayatul Cholsy. 2022. "Strategi Penerjemahan Kata Sapaan dengan Konteks Sosial dan Budaya dalam Novel *Bumi Manusia* Terjemahan Bahasa Inggris". *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya*. Vol. 5. Hlm. 589–602. Dalam *https://diglosiaunmul.com/index.php/diglosia/article/view/432.* Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Utama, Muhammad Apridho Hensa., dan Moh Masrukhi. 2021. "Analisis Teknik Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia dalam Ceramah Habib Umar Bin Hafidz". *Al-Tsaqafa: Jurnal Ilmiah Peradaban Islam*. Vol. 18. Hlm. 191–200.

Utami, Rizki. 2019. "Teknik Penerjemahan Istilah Budaya Tiongkok ke Istilah Bahasa Indonesia oleh Mahasiswa D3 Bahasa Mandarin Universitas Jenderal Soedirman". Skripsi. Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Diponegoro, Semarang. Dalam *https://eprints.undip.ac.id/81120/.* Diakses pada tanggal 1 Juli 2026 pukul 20.00 WIB.

Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. New York: Routledge.